

NEGENDE SŪRA

AL-TAWBA (HET BEROUW)

Medinensisch, behalve de twee laatste verzen die Mekkaans zijn; titel ontleend aan vers 3.

Dit is de enige sūra die niet begint met 'In de naam van God, de Barmhartige Erbarmer'.

[BEPALINGEN OMTRENT DE MET DE
ONGELOVIGEN IN MEKKA GESLOTEN
OVEREENKOMSTEN]

- ¹(1) Een losspreking¹
vanwege God en Zijn boodschapper
jegens diegenen der genotengevers
met wie gij²
een verbond³ hebt aangegaan.
- ²(2) Gaat dan rond op de aarde
gedurende vier maanden⁴
en weet dat gij niets tegen God vermoogt
en dat God de ongelovigen zal vernederen.
- ³(3) En een afkondiging
vanwege God en Zijn boodschapper
tot de mensen
op de dag van de grote Bedevaart⁵
dat God los is van de genotengevers
en ook Zijn boodschapper.
Doch indien gij u berouwvol bekeert
dan is dat beter voor u.
En indien gij u afwendt
weet dan
dat gij niets vermoogt uit te richten
tegen God.
En verkondig aan hen die ongelovig zijn
een pijnlijke bestraffing
- ⁴(4) behalve diegenen van de genotengevers
met wie gij een verbond hebt aangegaan
en die u daarna
in niets te kort hebben gedaan

en niemand tegen u hebben bijgestaan.
Vervult dus jegens hen
uw bondsverplichting
tot het einde van de hun gegeven tijd.
God bemint de vrezenden.

- ⁵(5) Doch wanneer
de gewijde maanden zijn verstreken
doodt dan de genotengevers
waar gij hen aantreft
en grijpt hen en belemmert hen
en bezet elke uitkijkpost tegen hen.
Doch indien zij zich berouwvol bekeren
en de ṣalāt verrichten
en de zakāt opbrengen
laat hen dan vrij huns weegs gaan.
God is vergevend en barmhartig.
- ⁶(6) En indien een van de genotengevers
bij u bescherming zoekt
geef hem dan die bescherming
zodat hij Gods woorden kan horen
en doe hem daarna
een plaats van veiligheid bereiken.
Dat omdat zij lieden zijn die niet weten.
- ⁷(7) Hoe kan er voor de genotengevers
een bondsverplichting zijn bij God
en Zijn boodschapper
behalve voor hen
met wie gij een verbond hebt aangegaan⁶

1. 'Losspreking' is een vertaling van het Arabische woord *barā'a*, dat duidt op het verbreken van de banden, het zich los en vrij verklaren, ten opzichte van een groep waar men wellicht verondersteld kan worden deel van uit te maken.

2. Gericht tot de moslims.

3. Wellicht het verdrag tussen Mohammed en de heidense Mekkanen van Ḥudaybiyya, gesloten in maart 628.

4. Ġalālayn: Gericht tot de heidenen.

5. Waarschijnlijk de bedevaart in 630 of 631, na de verovering van Mekka, die in 630 had plaatsgehad.

6. Ġalālayn: Bij het verdrag van Ḥudaybiyya.

- bij het Gewijde Bedehuis?¹
 Zolang zij dan
 het rechte jegens u betrachten
 betracht ook gij het rechte jegens hen.
 God bemint de vrezenden.
- 8(8) Hoe zou dat kunnen
 daar toch
 indien zij de overhand over u hebben
 zij jegens u niet in acht nemen
 verbondenheid door bloedverwantschap
 of enige afspraak?
 Zij stemmen u welgezind
 met hun monden
 maar hun harten weigeren.
 En de meesten hunner
 zijn kwaadbedrijvers.
- 9(9) Zij kopen voor de tekenen Gods
 iets van geringe waarde
 en houden af van Zijn weg.
 Kwaad is het waarlijk wat zij bedreven.
- 10(10) Niet nemen zij in acht jegens een gelovige
 verbondenheid door bloedverwantschap
 of afspraak.
 En diegenen, dat zijn de overtredenden.
- 11(11) Doch indien zij zich berouwvol bekeren
 en de ṣalāt verrichten
 en de zakāt opbrengen
 dan zijn zij uw broeders in de godsdienst.
 Wij zetten de tekenen duidelijk uiteen
 voor lieden die weten.
- 12(12) En indien zij hun eden breken
 nadat zij bondsplicht hebben aangegaan
 en uw godsdienst aanvallen
 bestrijdt dan de leiders van het ongeloof.
 Voor hen bestaan er geen eden
 wellicht zullen zij ophouden.
- [AANSPORING TOT HERVATTING VAN DE
 OORLOG TEGEN DE ONGELOVIGEN]
- 13(13) Zult gij niet strijden tegen lieden
 die hun eden gebroken hebben
 en het erop aangelegd hebben de
 boodschapper te verdrijven
 en die van begin af aan
 tegen u zijn opgetreden?
 Hebt gij dan soms vrees voor hen
 terwijl toch God
 er meer aanspraak op kan maken
 dat gij Hem vreest
 indien gij gelovigen zijt?
- 14(14) Strijdt tegen hen
 God zal hen straffen door uw handen
 en hen vernederen
 en Hij zal u hulp verlenen tegen hen
 en genezing brengen
 aan de borsten van lieden die geloven
 en Hij zal de woede
 van hun harten uitdrijven.
 God neemt het berouw aan
 van wie Hij wil.
 God is wetend en wijs.
- 15(15) Of hebt gij² soms gerekend
 dat gij met rust gelaten zoudt worden
 en dat God nog niet heeft leren kennen
 diegenen uwer
 die zich beijveren
 en die geen vriendschapsbanden aangaan
 buiten God
 noch buiten Zijn boodschapper
 noch buiten de gelovigen.
 Maar God is wél-onderricht
 van wat gij bedrijft.

1. Het heiligdom rond de Ka'ba.

2. Baḍāwī: Dit is gericht tegen volgelingen van Mohammed
 die niet ten strijde wensten te trekken.

[DE ONGELOVIGEN GEEN AANDEEL MEER
IN HET HEILIGDOM TE MEKKA]

- 17(17) Niet staat het aan de genotengevers
dat zij de bedoorden Gods omwonen
getuigenis gevend over zichzelf
van ongelooft.
Diegenen
hun daden zijn vruchteloos
en in het Vuur zijn zij, eeuwig-levend.
- 18(18) Slechts zij
zullen de bedoorden Gods omwonen
die geloven aan God en de Laatste Dag
en die ṣalāt verrichten
en de zakāt opbrengen
en geen ander vrezen dan God.
Diegenen zullen mogelijk behoren
tot de rechtgeleiden.
- 19(19) Stelt gij soms
het drinken van de bedevaartgangers
en het omwonen
van het Gewijde Bedehuis
gelijk aan de gedragingen van wie geloven
in God en de Laatste Dag
en zich beijveren op de weg Gods?
Niet zijn zij gelijk bij God
en niet leidt God recht
de ongelovige lieden.
- 20(20) Zij die geloven en zijn uitgeweken¹
en zich beijveren op de weg Gods
met hun bezittingen en hun persoon
zijn hoger in rang bij God.
En diegenen dat zijn de gelukzaligen.
- 21(21) Hun zal hun Heer aankondigen
barmhartigheid van Zijnentwege
en welgevallen
en Gaarden waarin voor hen
blijvend geneucht is

1. Uitgeweken uit Mekka naar Medina samen met
Mohammed in het jaar 622.

- 22(22) eeuwig-levend daarin voor immer.
God, bij Hem is waarlijk ontzaglijk loon.

[ISLAM GAAT BOVEN FAMILIEBANDEN]

- 23(23) O gij die gelooft
neemt niet uw vaders en uw broeders
tot verbondenen²
indien zij het ongelooft
hoger schatten dan het geloof.
En wie uwer zich afwenden
dat zijn de onrecht-doeners.
- 24(24) Zeg:
Indien uw vaders
en uw zoons en uw broeders
en uw echtgenoten en uw stamgenoten
en bezittingen die gij verworven hebt
en koophandel
waarvan gij mislukking vreest
en woningen die u behagen
u liever zijn dan God
en Zijn boodschapper
en beijvering op Zijn weg
wacht dan af
totdat God met Zijn beschikking komt.
Maar God leidt niet recht
de kwaadbedrijvers.

[VROEGERE HULP VAN GOD IN DE STRIJD]

- 25(25) God heeft u immers reeds geholpen
op vele trefplaatsen
en op de dag van Ḥunayn³
toen uw aantal
u indrukwekkend voorkwam
maar dat baatte u toen niets
en de aarde in al haar ruimheid
was te nauw voor u

2. Vgl. Mattheüs 10:37.

3. Een veldslag in het jaar 630.

26(26) en daarop wendde gij u af in vlucht.
Toen zond God Zijn Godsrust neder
op Zijn boodschapper
en op de gelovigen
en Hij zond legerscharen¹ neder
die gij niet zag.
Hij bestrafte hen die ongelovig waren
en dat is de vergelding der ongelovigen.
27(27) En daarop neemt God weder
het berouw aan van wie Hij wil.
God is vergevend en barmhartig.

[DE POLYTHEÏSTEN UITGESLOTEN VAN
DE BEDEVAART]

28(28) O gij die gelooft
de genotengevers zijn slechts onreinheid
laten zij dus niet
het Gewijde Bedehuis naderen
na dit jaar.
En indien gij verarming² vreest
eens zal God u rijk maken
van Zijn genade
zo Hij wil.
God is wetend en wijs.

[BEHANDELING VAN DE BEZITTERS VAN
VROEGERE OPENBARINGEN]

29(29) Bestrijdt hen die niet geloven in God
noch in de Laatste Dag
en die niet verboden stellen
wat God en Zijn boodschapper
verboden hebben gesteld
en die niet zich voegen
naar de wezenlijke godsdienst
onder degenen
aan wie de Schrift gegeven is

1. Ġalālayn: Legerscharen van engelen.

2. Ġalālayn: Armoede doordat er geen handel meer
gedreven kan worden met pelgrims.

totdat zij uit de hand
de schatting opbrengen
in onderdanigheid.
30(30) En de joden zeggen:
‘Uzayr³ is Gods zoon
en de christenen zeggen:
De Masīh⁴ is Gods zoon.
Dat is wat zij zeggen met hun monden
in aanpassing aan de woorden van hen
die in vroeger tijd ongelovig waren.
God moge hen bestrijden!
Hoezeer zijn zij in leugen verstrikt.
31(31) Zij hebben zich hun schriftgeleerden
en hun monniken
tot heren genomen, buiten God
en ook de Masīh, de zoon van Maryam
terwijl hun toch niets anders bevolen is
dan dat zij een Enig God dienen
buiten Wie er geen god is.
Geprezen is Hij die verheven is
boven hun genoten-geverij.
32(32) Zij beogen het licht Gods uit te doven
met hun monden
maar God bedoelt niets anders
dan Zijn licht volledig te maken
ook al wederstreven de ongelovigen.
33(33) Hij is het
die Zijn boodschapper heeft gezonden
met de rechte leiding
en de wezenlijke godsdienst
om haar te doen triomferen
over alle godsdienst
ook al wederstreven de genotengevers.
34(34) O gij die gelooft
velen van de schriftgeleerden
en de monniken
verteren de bezittingen der mensen

3. Wellicht een verwijzing naar Ezra?

4. Masīh is de Arabische vorm van het woord Messias.

in ijdelheid
 en houden af van de weg Gods.
 Maar zij die zich schatten vergaren
 van goud en zilver
 en daarvan geen bijdragen geven
 op de weg Gods
 kondig hun een pijnlijke bestraffing aan.

35(35) Op de dag
 waarop die schatten verhit worden
 in het vuur van Ġahannam
 zodat daarmee aangebrand worden
 hun voorhoofden
 en hun zijden en hun ruggen.
 Dit is wat gij vergaard hebt voor uzelf
 smaakt dan wat gij vergaard hadt!

[INDELING VAN HET JAAR IN MAANDEN]

36(36) Het aantal der maanden bij God
 is twaalf maanden
 in Gods Schriftwoord
 op de dag waarop Hij
 de hemelen en de aarde schiep.
 Vier daarvan zijn gewijd
 dat is de vaststaande godsdienst.
 Doet in die tijd dus geen onrecht aan uzelf
 maar bestrijdt de genotengevers tezamen
 zoals zij u tezamen bestrijden.
 En weet dat God is met de vrezenden.

37(37) Schrikkelmaanden¹ zijn slechts
 toevoeging aan het ongelof
 waardoor zij die ongelovig zijn
 in dwaling worden gebracht.
 Zij verklaren haar
 een jaar voor geoorloofd
 en een ander jaar voor ongeoorloofd
 om gelijk te komen
 met het aantal

1. Voor de islam was het gebruikelijk het maanjaar door een schrikkelmaand aan het zonnejaar gelijk te laten lopen. Het moslimse jaar is een jaar van twaalf maanmaanden.
 2. Ġalālayn: Mohammed.

van wat God gewijd heeft verklaard
 en dan ongewijd te verklaren
 wat God gewijd heeft verklaard.
 Voor hen is schoonschijnend gemaakt
 de slechtheid van hun bedrijf.
 Maar God leidt niet recht
 de ongelovige lieden.

[AFKEER VAN DE STRIJD BIJ DE GELOVIGEN]

38(38) O gij die gelooft
 wat is er met u?
 Wanneer tot u gezegd wordt:
 Rukt uit op de weg Gods
 zit gij bedrukt neer ter aarde.
 Hebt gij dan meer welgevallen
 aan het nabije leven
 dan aan het latere?
 Doch niet is de bate van het nabije leven
 in het latere
 anders dan gering.
 39(39) Indien gij niet uitrukt
 zal Hij u straffen met pijnlijke bestraffing
 en zal Hij een ander volk
 voor u in de plaats stellen
 maar niet zult gij Hem in iets schaden.
 God is over alle dingen machtig.
 40(40) Indien gij hem² al niet geholpen hebt
 zo heeft God hem toch geholpen
 toen zij die ongelovig waren³
 hem verdreven⁴
 als tweede van twee⁵
 toen zij beiden in het hol waren
 en hij zeide tot zijn gezelschap:⁶
 Wees niet bekommerd
 God is met ons.
 Toen zond God
 Zijn Godsrust over hem neder

3. De Mekkanen ten tijde van de *hiġra*.

4. Uit Mekka.

5. Volgens de overlevering verborg Mohammed zich samen met Abū Bakr (de latere eerste Khalief) in een grot.

6. Ġalālayn: Abū Bakr.

- en sterkte hem met legerscharen
die gij niet zaagt
en Hij maakte het woord
dergenen die ongelovig zijn
het laagste
en het woord van God
het hoogste.
God is geweldig en wijs.
- 41(41) Rukt uit lichtbeladen en zwaarbeladen
en beijvert u met uw bezittingen
en uw persoon
op de weg Gods.
Dat is beter voor u
indien gij kennis hebt.
- 42(42) Indien het was een dichtbijliggende kans
en een doelgewisse tocht
zouden zij u¹ volgen
maar de afstand schijnt hun te ver.
En zij zullen zweren bij God:
Zo wij in staat waren
zouden wij met u uittrekken
terwijl zij zichzelf te gronde richten.
Doch God weet dat zij leugenaars zijn.
- 43(43) Moge God het u² kwijschelden!
Waarom geeft gij hun verlof³
zolang u niet duidelijk bleek
wie oprecht waren
en gij kennen leerde de leugenaars?
- 44(44) Niet vragen u om verlof
zij die geloven in God en de Laatste Dag
dat zij zich niet behoeven te beijveren
met hun bezittingen
en hun persoon.
God is welbekend met de vrezenden.
- 45(45) Om verlof vragen u slechts zij
die niet geloven in God en de Laatste Dag
en wier harten in twijfel zijn
zodat zij heen en weer gedreven worden
- in hun twijfeling.
- 46(46) En zo zij hadden willen uittrekken
zouden zij
voorbereiding daarvoor getroffen hebben.
Doch God wenste niet
dat zij zich opmaakten
en hield hen traag.
En er werd gezegd:
Blijf stilzitten met de stilzittenden.
- 47(47) Zo zij waren uitgetrokken in uw midden⁴
zouden zij uw onzekerheid
slechts vermeerderd hebben
en zij zouden onrust gebracht hebben
in uw gelederen
doordat zij ernaar streefden
verzoeking onder u te brengen
en er onder u zouden zijn
die hen aanhoorden.
God is welbekend
met de onrecht-doeners.
- 48(48) Reeds vroeger hebben zij gestreefd
naar verzoeking
en hebben zij uw bedoelingen verdraaid
totdat het wezenlijke kwam
en de beschikking Gods
duidelijk kwam te blijken
ofschoon zij tegenstreefden.
- 49(49) En onder hen zijn er die zeggen:
Schenk mij verlof⁵
en breng mij niet in verzoeking.
Zijn zij niet reeds
in de verzoeking vervallen?
En Ġahannam zal waarlijk
de ongelovigen omvatten.
- 50(50) Indien u iets goeds overkomt
mishaagt het hen
maar indien u een ramp overkomt

1. Mohammed.

2. Ġalālayn: Mohammed.

3. Ġalālayn: Om achter te blijven.

4. Ġalālayn: Te midden van de gelovigen.

5. Ġalālayn: Om achter te blijven, en niet ten strijde te trekken.

zeggen zij:
Wij hebben reeds te voren
onze houding bepaald
en wenden zij zich af in leedvermaak.

51(51) Zeg:
Niet zal ons iets anders treffen
dan wat God voor ons beschreven heeft
Hij is onze beschermheer
en dus is het op God
dat de gelovigen
hun vertrouwen moeten stellen.

52(52) Zeg:
Wacht gij voor ons op iets anders
dan een van de beide goede dingen?¹
Maar wij wachten voor u erop
dat God u zal treffen
met een bestraffing
van Zijnentwege
of door onze handen.
Wacht dus af
wij behoren met u tot de wachtenden.

[VEROORDELING VAN DE HOUDING
DER HUICHELAAERS]

53(53) Zeg:
Schenkt bijdragen
willig of onwillig
niet zal het van u aangenomen worden.
Gij waart kwaadbedrijvende lieden.

54(54) En niets anders heeft verhinderd
dat hun bijdragen
van hen aangenomen werden
dan dat zij ongelovig waren aan God
en Zijn boodschapper
terwijl zij niet de ṣalāt vervulden
dan in onachtzaamheid

en geen bijdragen schenken
dan met tegenzin.

55(55) Laten dan noch hun bezittingen
noch hun kinderen
indruk op u maken.
God bedoelt slechts
hen daarmee te straffen
in het nabije leven
en dat zijzelf aan hun eind komen
terwijl zij ongelovigen zijn.

56(56) Zij zweren bij God
dat zij tot u behoren.
Doch niet behoren zij tot u
maar zij zijn lieden die angstig zijn.

57(57) Zo zij een toevluchtsoord vonden
of helen of een schuilplaats
zouden zij zich daarheen wenden
in overhaaste vlucht.

58(58) En onder hen zijn er
die aanmerking op u maken
ten aanzien van de liefdegaven.
Doch indien hun daarvan gegeven wordt
zijn zij tevreden
en indien hun niet daarvan gegeven wordt
dan zijn zij vertoord.

59(59) Mochten zij toch tevreden zijn
met wat God en Zijn boodschapper
hun gegeven hebben
en zeggen:

Waarop wij rekenen is God.

God zal ons geven van Zijn genade
en ook Zijn boodschapper.

Wij zijn naar God begerig.

60(60) De liefdegaven zijn slechts voor de armen
en de behoeftigen
en hen die er werk voor verrichten²
en hen wier harten geneigd gemaakt zijn³

1. Ġalālayn: De overwinning of Paradijs.

2. Ġalālayn: Wie met de inning ervan belast zijn.

3. Ġalālayn: Opdat zij moslim zullen worden.

en ten aanzien van de geknechten¹
 en de schuldenaars
 en op de weg Gods²
 en de zoon des wegs³
 als verplichting vanwege God.
 God is wetend en wijs.

[DE PROFEET VAN AFLUISTERPRAKTIJKEN
 BETICHT]

- 61(61) En onder hen⁴ zijn er
 die de profeet krenken
 en zeggen:
 Hij is een oor.⁵
 Zeg:
 Een oor [dat hoort] wat goed is voor u
 want hij gelooft in God
 en gelooft de gelovigen
 (62) en een barmhartigheid
 voor diegenen die geloven onder u.
 Maar zij
 die de boodschapper Gods krenken
 voor hen is een pijnlijke bestraffing.

[DE HUICHELAAARS VEROORDEELD]

- 62(63) Zij zweren jegens u⁶ bij God
 opdat zij u tevreden stellen.
 Maar God en Zijn boodschapper
 hebben meer aanspraak erop
 dat zij door hen tevreden gesteld worden
 indien zij gelovigen zijn.
 63(64) Hebben zij dan niet ervaren
 dat voor hem die zich verzet tegen God
 en Zijn boodschapper
 het vuur van Ġahannam is weggelegd
 eeuwig-levend daarin.

1. Ġalālayn: Voor het loskopen van slaven.
 2. Ġalālayn: Diegenen die deelnemen aan de strijd tegen de
 ongelovigen en geen aandeel in de buit hebben verkregen.
 3. Ġalālayn: De reiziger.
 4. Ġalālayn: Onder de ongelovigen.
 5. Baydāwi: Hij hoort alles wat er wordt gezegd en gelooft
 dat. M.a.w. hij bedient zich van verklikkers.

- Dat is de ontzaglijke vernedering.
 64(65) De huichelaars zijn verontrust
 dat over hen wordt nedergezonden
 een sūra
 die hun verkondigt wat in hun harten is.
 Zeg:
 Spot maar
 God zal uitbrengen
 dat waarover gij u verontrust.
 65(66) En indien gij⁷ hen⁸ vraagt
 zullen zij zeggen:
 Wij waren slechts
 in besprekingen verdiept
 en schertsten.
 Zeg:
 Waart gij dan aan het spotten met God
 en Zijn tekenen
 en Zijn boodschapper?
 66(67) Verontschuldigt u niet.⁹
 Gij zijt ongelovig geworden
 na geloofd te hebben.
 Indien Wij al een groep uwer vergeven
 zo straffen Wij een andere groep
 omdat zij boosgezinden waren.
 67(68) De huichelaars en de huichelaarsters
 behoren tot elkander
 zij sporen aan tot het verwerpelijke
 en houden af van het behoorlijke
 en knijpen hun handen dicht.¹⁰
 Zij hebben God vergeten
 en nu heeft Hij hen vergeten.
 De huichelaars
 dat zijn de kwaadbedrijvers.
 68(69) Aangezegd heeft God aan de huichelaars
 en de huichelaarsters
 en de ongelovigen

6. Ġalālayn: Jegens de gelovigen.
 7. Mohammed.
 8. De huichelaars.
 9. Gericht tot de huichelaars.
 10. Ġalālayn: Zij leveren geen bijdragen.

het vuur van Ğahannam
 eeuwig-levend daarin
 dit is waarop zij kunnen rekenen.
 God heeft hen vervloekt
 en voor hen is een duurzame bestraffing
 69(70) gelijk zij die voor uw tijd leefden
 die nog heviger in kracht waren
 en nog rijker aan bezittingen en kinderen
 en die genoten van hun geluksdeel.
 Gij nu hebt genoten van uw geluksdeel
 zoals zij die voor u waren
 genoten van hun geluksdeel
 en gij hebt u in besprekingen verdiept
 zoals zij zich verdiepten.
 Hun daden zijn vruchteloos geweest
 in het nabije leven en het latere
 en diegenen
 dat zijn de verliezers.

70(71) Is tot hen niet gekomen
 de konde van hen die voor hen waren¹
 het volk van Nūḥ
 en ‘Ād en Thamūd
 en het volk van Ibrāhīm
 en die van Madyan
 en de Omgewentelde Steden?²
 Tot hen brachten onze boodschappers
 de bewijstekenen
 doch niet was God zo
 dat Hij hun onrecht deed
 maar zij deden onrecht aan zichzelf.³

[VERDIENSTEN VAN DE GELOVIGEN]

71(72) Maar de gelovige mannen en vrouwen
 zijn elkanders verbonden
 zij sporen aan tot het behoorlijke
 en houden af van het verwerpelijke
 en zij verrichten de ṣalāt

1. Vgl. Koran 11:25-95.

2. Sodom en Ghomorra, de steden van Lot.

3. Ğalālayn: Door te zondigen.

en brengen op de zakāt
 en gehoorzamen God
 en Zijn boodschapper.
 Zij zijn het
 aan wie God barmhartigheid zal oefenen.
 God is geweldig en wijs.
 72(73) Beloofd heeft God
 aan de gelovige mannen en vrouwen
 Gaarden
 waar onder door rivieren stromen
 eeuwig-levend daarin
 en heerlijke woningen
 in de Gaarden van ‘Adn
 maar het welgevallen vanwege God
 is nog groter in waarde.
 Dat is de grote gelukzaligheid.

[DE ONGELOVIGEN EN DE HUICHELAAARS]

73(74) O gij profeet
 beijver u tegen de ongelovigen⁴
 en de huichelaars
 en treed fors tegen hen op.
 En hun bestemmingsoord is Ğahannam
 en een kwade gang is dat.
 74(75) Zij zweren bij God
 dat zij het niet gezegd hebben
 terwijl zij toch gesproken hadden
 het woord van het ongelooft
 en ongelovig waren geworden
 na overgave te hebben gedaan⁵
 en getracht hadden
 naar wat zij niet bereikten⁶
 en om niets anders wraakzuchtig waren
 dan omdat God en Zijn boodschapper
 hen rijk hadden gemaakt van Zijn genade.
 Indien zij dan
 tot berouwvolle inkeer komen

4. Ğalālayn: Met het zwaard.

5. Ğalālayn: Nadat zij zich als moslim hadden voorgedaan.

6. Ğalālayn: Zij hadden getracht de profeet te doden bij zijn terugkomst van de expeditie van Tabūk, eind 630.

is dat beter voor hen
 maar indien zij zich afwenden
 zal God hen straffen
 met pijnlijke bestraffing
 in dit nabije leven en het latere
 en niet zullen zij op aarde
 een verbondene noch een helper hebben.

[TERUGHOUDENDHEID VAN DE GELOVIGEN
 TEN AANZIEN VAN DE LIEFDEGAVEN]

75(76) En onder hen zijn er
 die jegens God
 een verbond hebben aangegaan:
 Indien Hij ons van Zijn genade geeft
 zullen wij waarlijk liefdegaven schenken
 en behoren tot de deugdzamen.

76(77) Doch wanneer tot hen komt
 van Zijn genade
 zijn zij er gierig mede
 en wenden zij zich af
 terwijl zij ter zijde gaan.

77(78) Zo heeft Hij als vergelding
 huichelarij in hun harten gelegd
 tot de dag waarop zij
 Hem tegemoet zullen treden
 met hetgeen zij achtergehouden hadden
 voor God
 van wat zij Hem toegezegd hadden
 en met de leugenachtigheid
 die zij bedreven.

78(79) Hebben zij niet ervaren
 dat God kent hun heimelijkheid
 en hun vertrouwelijkheid
 en dat God is
 de Kenner der verborgenheden?

79(80) Zij die aanmerking maken

op de gewillig gehoorzamenden
 van de gelovigen
 inzake de liefdegaven
 en degenen die niets te geven vinden
 dan hun ijver alleen
 en hen dan bespotten
 met hen spot God
 en voor hen is een pijnlijke bestraffing.

80(81) Vraag vergeving voor hen
 of vraag niet om vergeving voor hen.¹
 Ook al vraagt gij voor hen om vergeving
 zeventig² malen
 toch zal God hun geen vergeving
 schenken.
 Dat omdat zij ongelovig zijn aan God
 en Zijn boodschapper.
 God leidt niet recht
 de kwaadbedrijvende lieden.

[BEHANDELING VAN HEN DIE
 NIET MEDE GINGEN TEN OORLOG]

81(82) De teruggeblevenen verheugden zich
 op de plaats waar zij zaten
 over de tegenspoed
 van Gods boodschapper
 en hadden geen lust
 zich op de weg Gods te beijveren
 met hun bezittingen en hun persoon
 en zeiden:

Rukt niet uit in de hitte.
 Zeg:
 Het vuur van Ğahannam
 is heviger in hitte.
 Zo zij slechts tot inzicht kwamen.

82(83) Mogen zij dan weinig lachen³
 en veel wenen⁴ als vergelding
 van wat zij verdiend hebben.

1. Ğalālayn: Gericht tot Mohammed.

2. Vgl. Mattheüs 18:22.

3. Ğalālayn: In deze wereld.

4. Ğalālayn: In de komende wereld.

- 83(84) Indien God u¹ dan terugbrengt
naar een groep hunner
en zij u om verlof vragen
om uit te trekken
zeg dan:
Niet zult gij ooit weer met mij uittrekken
en niet zult gij met mij
enige vijand bestrijden.
Gij hebt behagen gehad
aan stilzitten de eerste maal
blijft dan stilzitten
met de achterblijvenden.
- 84(85) En doe nimmer de *ṣalāt*²
over een hunner die dood is
en stel u niet over zijn graf.
Zij zijn ongelovig geweest aan God
en Zijn boodschapper
en zijn gestorven
terwijl zij kwaadbedrijvers waren.
- 85(86) En laten hun bezittingen en hun kinderen
geen indruk op u maken.
God bedoelt slechts
hen daarmee te straffen
in het nabije leven
en dat zijzelf aan hun eind komen
terwijl zij ongelovigen zijn.
- 86(87) En wanneer een *sūra*
wordt nedergezonden:
Gelooft in God en beijvert u
samen met Zijn boodschapper
vragen de vermogenden onder hen
u om verlof en zeggen:
Laat ons blijven met de stilzittenden.
- 87(88) Zij zijn er tevreden mede
te behoren tot de achterblijvers
en hun harten zijn verzegeld
zodat zij niet tot inzicht komen.

- 88(89) Maar de boodschapper
en zij die met hem geloven
beijveren zich met hun bezittingen
en hun persoon
en voor diegenen zijn de goede dingen
en diegenen, dat zijn de wél-varenden.
- 89(90) Voor hen heeft God bereid Gaarden
waar onder door rivieren stromen
eeuwig-levend daarin.
Dat is de grote gelukzaligheid.
- 90(91) En van de Arabieren³ zijn er gekomen
met verontschuldgingen
opdat hun verlof worde geschonken⁴
en zij die God en Zijn boodschapper
beliegen⁵
blijven achter.
Hen die ongelovig zijn onder hen
zal eens een pijnlijke bestraffing treffen.

[UITZONDERINGEN]

- 91(92) Niet is er voor de hulpbehoevenden
noch voor de zieken
noch voor hen die niets vinden
om als bijdrage te schenken
iets bezwaarlijks
wanneer zij oprecht zijn jegens God
en Zijn boodschapper.
Niet is er een weg
tegen de wél-handelenden.
God is vergevend en barmhartig.
- 92(93) En evenmin is er iets tegen hen
tot wie gij zeide
toen zij tot u kwamen om te vragen
dat gij hen bereden zoudt maken:
Ik vind niets
waarmede ik u bereden kan maken
en die zich daarna afwendden

1. Mohammed.

2. *Ġalālayn*: Gericht tot Mohammed.3. Het koranische *Aʿrāb*, 'Arabieren', wordt meestal begrepen als 'bedoeïenen', een woord dat is afgeleid van *badw*, 'woestijn'.

4. Om niet ten strijde te hoeven trekken.

5. *Ġalālayn*: Door te beweren dat zij moslim zijn.

- terwijl hun ogen overliepen van tranen
uit droefheid
daar zij niets vonden
om als bijdrage te schenken.
- 93(94) Er is slechts één weg
tot optreden tegen hen
die u om verlof vragen en die rijk zijn.
Zij zijn er tevreden mede
te behoren tot de achterblijvers
en God heeft hun harten verzegeld
zodat zij niet tot kennis kunnen komen.
- 94(95) Zij verontschuldigen zich jegens u
wanneer gij terugkeert tot hen.
Zeg:
Verontschuldigt u niet
wij zullen u niet geloven.
God heeft ons reeds
berichten over u gegeven.
God zal uw bedrijf zien
en ook Zijn boodschapper
daarna zult gij teruggevoerd worden
tot de kenner van de verborgenheid
en van de aanschouwelijkheid
en dan zal Hij u aanzeggen
wat gij bedreeft.
- 95(96) Zij zullen u bij God bezweren
wanneer gij u tot hen wendt
dat gij u van hen afwendt.
Wendt u dan van hen af
zij zijn een gruwel
en hun bestemmingsoord is Ġahannam
als vergelding van wat zij verdienden.
- 96(97) Zij bezweren u
dat gij welgevallen aan hen hebt
doch indien gij¹ al welgevallen hebt
aan hen
God heeft geen welgevallen
aan de kwaadbedrijvende lieden.
- [DE HOUDING VAN DE BEDOEÏENEN]
- 97(98) De Arabieren² zijn het ergst in ongeloof
en huichelarij
en het meest geneigd
om geen kennis te nemen
van inzettingen
die God heeft nedergezonden
op Zijn boodschapper.
God is wetend en wijs.
- 98(99) Onder de Arabieren zijn er
die wat zij aan bijdrage schenken
als oplegging van een boete beschouwen
en die wachten op tegenslagen voor u:
hen zelf moge treffen
weerslag van het kwade.
God is horend en wetend.
- 99(100) En onder de Arabieren zijn er
die geloven in God en de Laatste Dag
en die wat zij aan bijdragen geven
als toenaderingen tot God beschouwen
en zo ook de ṣalāts van de boodschapper.
Zijn die dan ook niet
toenadering voor hen?
God zal hen doen binnengaan
in Zijn barmhartigheid.
God is vergevend en barmhartig.
- 100(101) De eerste voortrekkers
van de Uitgewekenen³
en de Helpers⁴
en zij die hen gevolgd hebben in wél-doen
aan hen heeft God welgevallen
en zij hebben welgevallen aan Hem.
Hij heeft voor hen bereid Gaarden
waar onder door rivieren stromen
eeuwig-levend daarin voor immer.
Dat is de grote gelukzaligheid.
- 101(102) Onder de Arabieren om u heen

1. Mohammed.

2. Zie vers 90.

3. Degenen die samen met Mohammed Mekka verlieten en
in 622 naar Medina gingen.

4. Die inwoners van Medina die Mohammed steunden.

[ONRUST OVER EEN RIVALITEITSMOSKEE]

- zijn er huichelaars
en evenzo
onder de mensen van al-Madīna:
zij volharden in huichelarij.
Gij¹ kent hen niet.
Wij kennen hen.
Wij zullen hen twee malen bestraffen
daarna zullen zij teruggezonden worden
tot een ontzaglijke bestraffing.
- 102(103) Anderen erkennen hun boosheden
zij mengen zo een deugdzame handeling²
met een andere die slecht is.³
Mogelijk zal Hij hun berouw aannemen.
God is vergevend en barmhartig.
- 103(104) Neem van hun bezittingen een liefdegave
waardoor gij hen reinigt en loutert.
En doe de ṣalāt over hen
uw ṣalāts zijn rust voor hen.
God is horend en wetend.
- 104(105) Hebben zij niet ervaren dat het God is
die berouw van Zijn dienaren aanneemt
en de liefdegaven tot zich neemt
en dat God is de Berouwaannemer
de Barmhartige?
- 105(106) En zeg:
Verricht uw bedrijf
dan zal God uw bedrijf zien
en ook Zijn boodschapper en de gelovigen
en gij zult teruggevoerd worden
tot de kenner van de verborgenheid
en van de aanschouwelijkheid
en dan zal Hij u aanzeggen
wat gij bedreeft.
- 106(107) Anderen worden in afwachting gehouden
van Gods beschikking
of Hij zal hen bestraffen
of Hij zal hun berouw aannemen.
God is wetend en wijs.
- 107(108) En zij die zich een bedehuis maakten⁴
met boze bedoeling
en in ongelooft
en verdeling brengend onder de gelovigen
en tot belaging van wie tevoren streden
tegen God en Zijn boodschapper
en zij zwoeren plechtig:
Niet bedoelden wij iets anders
dan het beste.
Maar God getuigt dat zij leugenaars zijn.
- 108(109) Stel u nimmer op daarin.⁵
Een bedehuis dat gevestigd is op de vreze
vanaf de eerste dag
is in waarheid passender
om u in op te stellen.
Daarin zijn mannen
wie het lief is zich te reinigen
en God bemint de zich reinigenden.
- 109(110) Is dan hij beter
die zijn bouwwerk vestigt
op vreze en welgevallen van God
of hij die zijn bouwwerk vestigt
op de afbrokkelende rand van een ravijn
zodat hij daarmee wordt meegesleurd
in het vuur van het Ġahannam?
God leidt niet recht
de onrechtdoende lieden.
- 110(111) Steeds zal hun bouwwerk dat zij bouwden
een grond voor twijfel in hun harten zijn
tenzij dat hun harten
in stukken worden gebroken.
God is wetend en wijs.

1. Ġalālayn: Mohammed.

2. Nl. hun berouw.

3. Nl. hun huichelarij.

4. Volgens de overlevering is er in de Medinensische periode ooit sprake geweest van een concurrerend heiligdom in Qubā' waar Mohammed geen gebeden wenste te verrichten.

5. D.w.z. verricht in dit heiligdom geen gebeden.

[BELOFTE VAN GOD AAN DE GELOVIGEN]

- 111(112) God heeft van de gelovigen daarmede hun persoon en hun bezittingen gekocht dat voor hen de Gaarde zal zijn zodat zij strijden op de weg Gods en doden en gedood worden zoals daarvan wezenlijke aanzegging is gedaan in de Tawrah¹ en de Inġil² en de Oplezing.³ En wie vervult zijn verbondsplicht beter dan God? Verheugt u dan over de handel die gij met Hem hebt aangegaan. Dat is de grote gelukzaligheid.
- 112(113) De berouwenden de dienenden de lofprijzenden de vastend rondgaanden de buigenden de zich nederwerpenden de aansporenden tot het behoorlijke en de afhoudenden van het verwerpelijke en de behoeders van de bepalingen Gods. Breng de gelovigen goede tijding.

[GEEN GEBED VOOR DE AFGODENDIENAREN]

- 113(114) Niet staat het aan de profeet en aan hen die geloven dat zij vergeving vragen voor de genotengevers ook al zijn zij verwanten nadat hun duidelijk is gebleken dat zij de lieden van het Hellevuur zijn.

1. De Thora, de vijf boeken van Mozes.
 2. Het Evangelie, het Nieuwe Testament.
 3. De Koran.
 4. Hierover wordt verteld in Koran 19:41-50, in het bijzonder vers 47.
 5. Bayḏāwī: Abraham had dit zijn vader beloofd.
 6. Abraham.
 7. De vader van Abraham.

- 114(115) En niet was dat Ibrāhīm vergeving vroeg voor zijn vader⁴ anders dan wegens een belofte die hij⁵ hem gedaan had doch toen hem⁶ duidelijk bleek dat hij⁷ vijandig was aan God verklaarde hij⁸ zich los van hem. Ibrāhīm was waarlijk gevoelvol en zachtmoedig.
- 115(116) En niet is God zo dat Hij lieden laat dwalen na hen te hebben rechtgeleid zolang Hij hun niet duidelijk maakt waarvoor zij moeten vrezen. God is omtrent alle ding wetend.
- 116(117) God aan Hem behoort het Koningschap van de hemelen en van de aarde Hij doet leven en Hij doet sterven en niet hebt gij buiten God een verbondene noch een helper.

[MEDEDOGEN VAN GOD

TEN AANZIEN VAN DE GELOVIGEN]

- 117(118) God heeft zich genadig gewend tot het berouw van de profeet en de Uitgewekenen⁹ en de Helpers¹⁰ die hem volgden in het uur van de nood¹¹ nadat de harten van een gedeelte hunner bijna waren afgeweken. Daarna wendde Hij zich weer tot hen. Hij is jegens hen goedertieren en barmhartig
- 118(119) en ook tot de drie die achtergelaten waren.¹² Immers, toen de aarde in al haar ruimheid

8. Abraham.
 9. Diegenen die met de profeet meegingen van Mekka naar Medina in 622.
 10. Diegenen in Medina die de moslims hielpen zich aldaar te vestigen.
 11. De zogenoemde *hiġra*, weg uit Mekka in 622.
 12. Bayḏāwī: Het gaat hier over drie mannen die achtergebleven waren bij de expeditie van Tabūk (630).

te nauw voor hen werd
 en hun zielen hun te nauw werden
 en zij meenden
 dat er geen ontkomen aan God was
 dan door tot Hem te gaan
 toen wendde Hij zich weder tot hen
 opdat zij zich zouden bekeren.
 God is de Berouw-aannemer
 de Barmhartige.

119(120) O gij die gelooft
 vreest God en weest met de oprechten.

[PLICHT TOT DEELNEMING AAN DE OORLOG
 TEGEN DE ONGELOVIGEN]

120(121) Niet staat het
 aan de mensen van al-Madīna
 en aan de Arabieren¹ die om hen wonen
 dat zij achterblijven
 en niet meegaan
 met de boodschapper van God
 noch dat zij hun eigen persoon
 verkiezen boven Zijn persoon.
 Dat omdat hen op de weg Gods
 noch dorst treft
 noch vermoeyenis
 noch hongersnood
 en zij doen geen uitval
 die de ongelovigen vertoornt
 noch behalen zij op de vijand
 enig voordeel
 of het wordt hun tegoedgeschreven
 als een heilbrengend bedrijf.
 God doet niet teleorgaan
 het loon der wél-handelenden.

121(122) En niet schenken zij een bijdrage
 klein of groot
 en niet steken zij een vallei over

of het wordt hun tegoedgeschreven
 opdat God hun vergelde
 het beste van wat zij bedreven.

[DE GELOVIGEN MOETEN BIJ GEDEELTEN
 TEN OORLOG UITRUKKEN]

122(123) En niet staat het aan de gelovigen
 dat zij allen tezamen uitrukken.
 Zou dan niet van ieder onderdeel hunner
 een groep kunnen uitrukken
 opdat zij zich
 inzicht in de godsdienst verschaffen
 en hun volksgenoten waarschuwen
 wanneer zij tot hen terugkeren
 opdat zij wellicht op hun hoede zijn?
 123(124) O gij die gelooft
 bestrijdt de ongelovigen die u na staan
 en laat hen strengheid in u vinden.
 Weet dat God is met de vrezenden.

[HOUDING TEGENOVER DE OPENBARING]

124(125) En wanneer een sūra
 wordt nedergezonden
 dan zijn er onder hen die zeggen:²
 Wie uwer is door deze
 vermeerderd in geloof?
 Doch wat hun aangaat die geloven
 hen vermeerdert zij in geloof
 terwijl zij zich verheugen.
 125(126) Doch zij in wier harten krankheid is
 aan hen brengt zij
 nog meer gruwel bij hun gruwel.
 En zij sterven terwijl zij ongelovigen zijn.
 126(127) Zien zij dan niet dat zij in verzoeking
 gebracht worden³
 in ieder jaar éénmaal of twee malen?

1. Zie vers 90.

2. Ġalālayn: Dit wordt spottend tegen de gelovigen gezegd.

3. Ġalālayn: Door hongersnood of ziekte. Bayḍawī: Door rampen of doordat zij worden opgeroepen deel te nemen aan de oorlog tegen de ongelovigen.

Doch daarna
komen zij niet tot berouwvolle inkeer
en laten zij zich niet vermanen.
127(128) En wanneer een sūra
wordt nedergezonden
ziet de een de ander aan:
Is er iemand die u ziet?
en dan wenden zij zich af.
God heeft hun harten afgewend
omdat zij lieden zijn
die geen begrip hebben.
128(129) Tot u is toch een boodschapper gekomen

uit uw eigen midden
die uw verkeerdheden zeer ter harte gaan
van vurige wens voor u vervuld
en voor de gelovigen
goedertieren en barmhartig.
129(130) Doch indien zij zich afwenden¹
zeg dan:
God is het op wie ik kan rekenen
geen god is er dan Hij
op Hem heb ik mijn vertrouwen gesteld
Hij is de Heer van de ontzaglijke troon.

1. Ġalālayn: Van het geloof in wat Mohammed verkondigt.